

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ **Βρόμιε**, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μυρίους**<sup>AdjA</sup> **ἔχω** **πόνους**  
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν**<sup>Adv</sup> **χῶτ**,<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἧβη** **τοῦμόν**<sup>AdjA</sup> **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun und als in mein
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> **ἢνίκ**,<sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἦρας** **ὑπο**<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ῥχου** **τροφούς**.  
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά**<sup>Adv</sup> **γ**,<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **γηγενῆ**<sup>AdjA</sup> **μάχην** **δορὸς**  
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος**<sup>AdjN</sup> **σῶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς**<sup>N</sup> **PerAkt**  
rechts deinem geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ιτέαν** **εἰς**<sup>Prp</sup> **μέσσην**<sup>AdjA</sup> **θενών**<sup>N</sup> **AorSAkt** **δορὶ**  
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ιδῶν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκυλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.  
nicht bei da auch
- [9i] **μῆνιν** **ᾄειδε** **θεὰ** **Πηληϊάδεω** **Ἀχιλλῆος**  
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐκείνων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **μείζον**,<sup>AdjKmpA</sup> **ἔξαντλῶ** **πόνον**.  
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἦρα** **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γένος** **Τυρσηνικόν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀδηθείης** **μακράν**,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πυθόμενος**<sup>N</sup> **AorSMed** **σὺν**<sup>Prp</sup> **τέκνοισι** **ναυστολῶ**  
ich erfahren habend mit
- [14] **σέθεν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **ζήτησιν**. **ἐν**<sup>Prp</sup> **πρύμνη** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄκρα**<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λαβὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἠϋθονον** **ἀμφῆρες**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐρετμοῖς** **ἡμενοι**<sup>N</sup> **PräM/P** **γλαυκὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄλα**  
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἐζήτουν** **σ'**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἄναξ**.  
weiß machend dich,
- [18] **ἤδη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Μαλέας** **πλησίον**<sup>Adv</sup> **πεπλευκότας**<sup>A</sup> **PerAkt**  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης** **ἄνεμος** **ἐμπνεύσας**<sup>N</sup> **AorAkt** **δορὶ**  
auf geblasen habend
- [20] **ἐξέβαλεν** **ἡμᾶς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὴνδ**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Αἰτναίαν**<sup>AdjA</sup> **πέτραν**,  
uns diese in ätnäische

- [21] Ἰν, <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μονῶ <sup>AdjN</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὤκλῳ <sup>PräAkt</sup> οἰκοῦσ' <sup>N</sup> ἄντρ' <sup>AdjA</sup> ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνδὸς <sup>N</sup> ληφθέντες <sup>AorSPas</sup> ἐσμὲν <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίῳ <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαι τάσδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποιμένας. τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> βακχίῳ  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ <sup>AdjG</sup> γενναίων <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῖση σκοπέλους;  
wohin denn mir

- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὴνεμος<sup>AdjN</sup> αὖρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;  
und grasreich
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir</sup>

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ; <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῇ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ; <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῇ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[62c]

ὦή, ij  
hey,  
ῥίψω  
  
πέτρο  
  
τάχα  
bale  
σουG  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδαν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein

- [77] **θητεύω Κύκλωπι**
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup>**  
 dem einäugigen umher streifend <sup>PräAkt</sup>
- [80] **σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>**  
 mit dieser elend
- [81] **σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.**  
 deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὧ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>**  
 o aber in fels bedachte
- [83] **ποιμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πατέρα, σπουδὴν ἔχεις;**  
 aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἅκταῖς ναδὸς Ἑλλάδος σκάφος**  
 zu
- [86] **κώπης τ',<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup>**  
 auch mit irgendeinem <sup>Pr</sup>
- [87] **στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχέσι**  
 schreitend in diese um aber <sup>PräAkt</sup>
- [88] **τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup>**  
 leer, gebraucht habend, <sup>PerM/P</sup>
- [89] **κρυσσοῦς θ',<sup>Pt</sup> ὑδρηλοῦς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,**  
 auch wasser häutige. o elende
- [90] **τίνες<sup>N</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι δεσπότην**  
 welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἷός<sup>N</sup> ἐστίν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην**  
 welcher un gastliche
- [92] **τῇνδ',<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον**  
 diese eingetreten habend und kyklopische <sup>PerAkt</sup>
- [93] **τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>**  
 die menschen fressende unglücklich angekommen seiend. <sup>PerM/P</sup>
- [94] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίνεσθ', ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα**  
 aber ruhig damit
- [95] **πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.**  
 woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>**  
 wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει**  
 wenn auch jemand <sup>Pr</sup>
- [98] **βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup>**  
 gebraucht seienden; <sup>PerM/P</sup>
- [99] **τί<sup>N</sup> χρήμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·**  
 was
- [100] **Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ',<sup>A</sup> ὅμιλον εἰσορῶ.**  
 bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>**  
 zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἴ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>**  
 o welcher aber auch dein.

- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἀναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι· λαιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή·<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει;  
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμόν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βία.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας <sup>AdjSupN</sup> ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶς'· ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες; <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός·<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι δ' <sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασὶ τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>Adv</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>Adv</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῖδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>Adv</sup> θήρας<sup>Adv</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>Adv</sup> χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> δρώμεν<sup>Adv</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> σῖτον, οὗ<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>Adv</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>Adv</sup> πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> χρυσὸν<sup>Adv</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>Adv</sup> Διονύσου<sup>Adv</sup> φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> AorSAkt<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> σπανίζομεν<sup>Adv</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> πῶμ' ἔδωκε, παῖς<sup>Adv</sup> θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἐξέθρεψα<sup>Adv</sup> ταῖσδ',<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>Adv</sup> παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>Adv</sup> νῶς<sup>Adv</sup> ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>Adv</sup> σύ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> νιν,<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ',<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄσκηδ' ὃς<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> κεύθει<sup>Adv</sup> νιν,<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>Adv</sup> πλήσειέ<sup>Adv</sup> μου.<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκού<sup>Adv</sup> ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>Adv</sup> εἰπας<sup>Adv</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> γεύσω<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὦν<sup>Adv</sup> καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἄσκού<sup>Adv</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>Adv</sup> πιών.<sup>N</sup> AorSAkt<sup>N</sup>  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái· mich der
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι τουτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καί<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.



- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν** <sup>ArtA</sup> **τὴν** **Ἑλένην** <sup>Pt</sup> **τε** <sup>AdjA</sup> **χειρίαν;**  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ** <sup>Kon</sup> **πάντα** <sup>AdjA</sup> **γ'** <sup>Pt</sup> **οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν,** <sup>Pt</sup> **ἐπειδὴ** <sup>Kon</sup> **τὴν** <sup>ArtA</sup> **νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch nicht, da die
- [180] **ἅπαντες** <sup>AdjN</sup> **αὐτὴν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **διεκροτήσατ'** <sup>Prp</sup> **ἐν** **μέρει,**  
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **πολλοῖς** <sup>AdjD</sup> **ἤδεται γαμουμένη;** <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν** <sup>ArtA</sup> **προδοτίν,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τὸς** <sup>ArtA</sup> **θυλάκους** **τοὺς** <sup>ArtA</sup> **ποικίλους** <sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] **περὶ** <sup>Prp</sup> **τοῖν** <sup>ArtDuD</sup> **σκελοῖν ἰδοῦσα** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **χρῦσεον** <sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα** <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> **περὶ** <sup>Prp</sup> **μέσον** <sup>AdjA</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **αὐχένα**  
tragend um mittleren den
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον** <sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] **λῶστον,** <sup>AdjN</sup> **λιποῦσα.** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **μηδαμοῦ** <sup>Adv</sup> **γένος ποτὲ** <sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὠφελ'** — **εἰ** <sup>Kon</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **μοι** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **μόνῳ.** <sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ** <sup>ij</sup> **τάδ'** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ὕμῖν** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων** <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> **ἄρνῶν τροφαί,**  
blökend seiender
- [190] **πηκτοῦ** <sup>AdjG</sup> **γάλακτός τ'** <sup>Pt</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **σπάνια** <sup>AdjN</sup> **τυρεύματα.**  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ'** <sup>Adv</sup> **ὥς τάχιστ,** <sup>AdvSup</sup> **ἄντρων ἅπο,** <sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **πῶμ'** **ἀντιδόντες** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **εὐίου.** <sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —**οἳμοι.** <sup>ij</sup> **Κύκλωψ ὅδ'** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἔρχεται· τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δράσομεν;**  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ,** <sup>Pt</sup> **ὧ** <sup>ij</sup> **γέρον· ποῖ** <sup>Adv</sup> **χρὴ φυγεῖν;**  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω** <sup>Adv</sup> **πέτρας τῆσδ',** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **οὐπερ** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **λάθοιτέ γε.** <sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινόν** <sup>AdjN</sup> **τόδ'** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.** <sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ** <sup>Pt</sup> **δεινόν.** <sup>AdjN</sup> **εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ** <sup>AdjN</sup> **πέτρας.**  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ** <sup>Pt</sup> **δῆτ',** <sup>Pt</sup> **ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **τὰν** <sup>Pt</sup> **μεγάλα** <sup>Adv</sup> **γ'** <sup>Pt</sup> **ἢ** <sup>ArtN</sup> **Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ** <sup>Kon</sup> **φευξόμεσθ'** **ἔν'** <sup>AdjA</sup> **ἄνδρα, μυρίον** <sup>AdjA</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις** <sup>Adv</sup> **σὺν** <sup>Prp</sup> **ἄσπίδι.**  
oft mit
- [201] **ἀλλ',** <sup>Kon</sup> **εἰ** <sup>Kon</sup> **θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ'** **εὐγενῶς,** <sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ** <sup>Kon</sup> **ζῶντες** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **αἶνον τὸν** <sup>ArtA</sup> **πάρος** <sup>Adv</sup> **συσσώσομεν.**  
oder lebend den früher

- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;**  
was dieses· wer die
- [204] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
was nicht dieses,
- [205] **οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] **πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;**  
wie mir in die neu geborene
- [207] **ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων**  
wohl bei doch und unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνους<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν**  
aus Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
aus gemolken;
- [210] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ**  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>**  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφμεν,**  
siehe da, zu ihm den
- [213] **καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>**  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>**  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>**  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.**  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: **μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>**  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>**  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι**  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] **πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.**  
springend wohl unter die
- [222] **ἔα.<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;**  
he· welchen diesen bei
- [223] **λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;**  
einige oder
- [224] **ὁρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] **στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>**  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>**  
und gemischt zusammen, und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>**  
kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N PerM/P</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
 weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
 von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G Pr</sup> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων φέρειν.  
 von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A PräAkt</sup> θεόν με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
 nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τάδ',<sup>A Pr</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.  
 ich dieses- die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρόν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G PräAkt</sup> ἥσθιον  
 und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N AorAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup>  
 die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν μέσον<sup>AdjA</sup>  
 drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
 die
- [237] μᾶστιγί τ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G Pr</sup>  
 und gut den deiner,
- [238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θαδῶλια  
 und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D Pr</sup>  
 des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> ,<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
 oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες,<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ',<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup>  
 wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
 und großen
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N AorSAkt</sup> ἀνάψεις; ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
 auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
 den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G PräAkt</sup> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
 heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A PerAkt</sup>  
 die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.<sup>AdjG</sup>  
 so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D PerM/P</sup>  
 genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳν τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ',<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
 und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,  
 die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
 andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.**  
in auch der

[254] **ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> βορᾶς<sup>N</sup> χρήζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir bedarfen

[255] **σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἤλθομεν νεὼς ἄπο<sup>Prp</sup>**  
deiner näher weg.

[256] **τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt

[257] **ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> καδίδου πιεῖν λαβὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>**  
und genommen habend

[258] **ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, AdjD<sup>N</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> βίᾱ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen

[259] **ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδεν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon

[260] **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>.**  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: **ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι’.**  
ich; schlecht denn

[261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.**  
wenn

[262] [Σιληνός]: **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> σ’,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o

[263] **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,**  
bei den großen und den

[264] **μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως κόρας,**  
bei die die auch

[265] **τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ’ ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes

[266] **ἀπώμοσ’, ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>**  
o schönsten o kyklopisch Wesen,

[267] **ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐξοδᾶν ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
o nicht die dich ich

[268] **ξένοισι χρήματ’. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>**  
oder schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοιθ’, οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μάλιστ’<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φιλῶ.**  
die welche am meisten ich

[270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ’.** **ἐγώγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα**  
selbst ich jedenfalls den die

[271] **περνάντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> σ’,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches

[272] **ἀπόλοιθ’ ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.**  
der mein· die aber nicht

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ’.** **ἐγώγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος**  
ich jedenfalls diesem des

[274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.**  
mehr und gerechter

[275] **θέλω δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ’, ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;**  
aber woher o

[276] **ποδαποί<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher Herkunft; wer euch

[277] [Ὀδυσσεύς]: **ἴθακῆσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἱλίου δ<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>**  
zwar das aber weg von,

- [278] **πέρσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίσις<sup>AdjD</sup>**  
verheert habend meerischen
- [279] **σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N AorPas</sup> ἤκομεν, Κύκλωψ.**  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> μετήλθεθ' ἄρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι<sup>N Pr</sup> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N PerAkt</sup>**  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N Pr</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>**  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.**  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A Pr</sup> αἰτιῶ βροτῶν.**  
die niemanden
- [286] **ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,**  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἰκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>**  
auch und frei·
- [288] **μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A PerPas</sup> φίλους**  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] **κτανεῖν βορὰν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·**  
auch un fromme
- [290] **οἷ<sup>N Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**  
die den deinen,
- [291] **ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.**  
in
- [292] **ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν**  
auch ungebrochen
- [293] **Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου**  
auch hohe die auch
- [294] **δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα**  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] **Γεραίσιτοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος**  
geraisti sche auch die auch
- [296] **δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·**  
schwer tragbare nicht
- [297] **ὧν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς**  
deren und du denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρα.**  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] **νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,**  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A PerM/P</sup>**  
seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξενία τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,**  
auch und
- [302] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A AorPas</sup> μέλη**  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] **ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλησαι σέθεν<sup>G Pr</sup>**  
und deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>N</sup> πιοῦσα<sup>AorSAkt</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους<sup>T</sup><sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>T</sup><sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> συμπυρώσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δαῖτ' ἀναλώσεις<sup>N</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεται<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες<sup>T</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] κέρδη<sup>N</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλώσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sup>Pr</sup> καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τάδε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' <sup>Pt</sup> οἶδ' ὅ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup><sup>Pr</sup> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινόμενος,<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διδὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν·<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,  
wenn aber thrakisch

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>KonPt</sup> θέλῃ καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,**  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.**  
gebärend die meinen
- [334] **ἀγὼ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω πλην<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup>,**  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε<sup>D</sup> δαιμόνων.**  
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν τοῦφ' <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν**  
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους**  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων βίον,**  
verschieden machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup>**  
die aber meine ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>.**  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία τε<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ' <sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij**  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά γ' <sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>**  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς<sup>Adv</sup>**  
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ**  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἵν' <sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup> εὐωχῇτέ με<sup>A</sup>**  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ, ij πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν**  
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.**  
hafen los auch
- [350] **ὦ ij Παλλάς, ὦ ij δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,**  
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρῃξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου**  
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.**  
und auf
- [353] **σύ<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὦ ij φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι' <sup>AdjV</sup> ὄρα τάδ' <sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,**  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδεν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der weiten o

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἑτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des auf gesperrten die wie bereit dir

[358] ἐφθά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg

[359] χναύειν, βρύκειν,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω·<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μή<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinigen

[363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
zwar diese,

[364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλήης, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικούς<sup>AdjA</sup> ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde

[372] κόπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βρύκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μουσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μή<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht



[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>    μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein    dem Alleinen  
γέμιζε πορθμίδος  
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δεῖν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>N</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ', <sup>N</sup> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπι, Prp  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἄμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ, Pt ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον, AdjA  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> Pr  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', Pt ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ, Pt ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ, Pt ἐνί<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον, AdjA  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ, Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνουχα πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ, Pt ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ, Pt ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ, Prp ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ, Pt ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον, αἶμα δ, Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνὴν χροί.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ, Pt ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς<sup>N</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>**  
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι<sup>D</sup> τι<sup>N</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> σκύφος**  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσφέρω πιεῖν,**  
ihm dieses
- [413] **λέγων<sup>N</sup> τάδ'·<sup>A</sup> οἷ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,**  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'·<sup>A</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο<sup>Prp</sup>**  
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
göttlichen
- [416] **ὁ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς**  
der aber übergroß seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>**  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας<sup>N</sup> χεῖρα· φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,**  
erhoben habend Liebster
- [419] **καλόν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.**  
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ,<sup>N</sup>**  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γινώσκων<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>**  
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν<sup>A</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>**  
ihn und bald.
- [423] **καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδ' εἶπ'· ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N</sup>**  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**  
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδει δ'·<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>**  
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'·<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup> σὺν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>**  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ· σὲ<sup>A</sup> σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup> ἔαν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.**  
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἶπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε**  
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου**  
un gemischt und die
- [430] **ναῖειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>**  
inmitten.
- [431] **ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τάδ'·<sup>A</sup> ἦνεσεν.**  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ,**  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup>**  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—**  
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'·<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>**  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κára.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ',<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇ.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλúοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὤσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κᾶθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',<sup>Pt</sup> ἐκτῆξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φασσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ioῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>AorSAkt</sup>  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδ'<sup>G</sup> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>PräAkt</sup>  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἄμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγάτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] ᾗταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ζῶν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup> ἦλθον δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθείς <sup>N</sup> gestellt worden seiend	δαλοῦ κώπην ὀχμάσας <sup>N</sup> gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων ὥσας <sup>N</sup> gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν διακναίσει;
[487]	σίγα <sup>ij</sup> σίγα. <sup>ij</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μεθύων <sup>N</sup> still still. und ja trunken seiend	
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον μουσιζόμενος <sup>N</sup> musik machend
[490]	σκαίος <sup>AdjN</sup> ἀπώδός <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend	
[491]	χωρεῖ πετρίνων <sup>AdjG</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> μελάθρων	der steinernen hinaus
[492]	φέρει νιν <sup>A</sup> ihn	κώμοις παιδεύσωμεν
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup> den Ungebildeten·	
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> μέλλει τυφλὸς <sup>AdjN</sup> εἶναι.	ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> ὅστις <sup>N</sup> selig wer immer	εὐιάζει
[496]	βοτρυῶν φίλαισι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθείς <sup>N</sup> zu aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> lieben um armend	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf auch blonden	
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> der üppigen habend	ἐταίρας
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό	salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ <sup>Pt</sup> θύραν τίς <sup>N</sup> aber· wer	οἷξει μοι; <sup>D</sup> mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἴνου,	papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δέ <sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβη,	aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> wie gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα γαστρὸς ἄκρας <sup>AdjG</sup> an der Spitze.	
[507]	ὑπάγει μ <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος εὖφρων <sup>AdjN</sup> mich die wohl gesinnt	

- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D Pr</sup> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο<sup>Adv</sup>ς μοι.<sup>D Pr</sup>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς<sup>N PerAkt</sup>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>Ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N Pr</sup> ἡμᾶς.<sup>A Pr</sup> —  
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A PerM/P</sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροῶ χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιά  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G Pr</sup> τρίβων εἴμ', ὃν<sup>A Pr</sup> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D Pr</sup>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N Pr</sup>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A Pr</sup> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων;<sup>N PräAkt</sup>  
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις<sup>N Pr</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A Pr</sup> τέρπει γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D Pr</sup> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A Pr</sup>  
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählischen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν<sup>Pt</sup>, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> τάν, πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μέινῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων<sup>AdjG</sup>, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχυνῶδές<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>.  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>.  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τοῦνομ<sup>ArtA</sup>, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei da meiner seiend schön.



[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἀδίκος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπτε,  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὅρᾳς πίνοντα—<sup>A</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> ἀδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup> ξηρανεῖ σ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγισ·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρώσιν με·<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῖς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ·<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρπάζω γ·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά·<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα·<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ·<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλός δ·<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρeutρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ·<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ·<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ·<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευσμ', Ὕπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,

[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ,πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ <sup>t</sup> Ὀδυσσεά
	ihn und und
[605]	ὑπ <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὧ <sup>D</sup> Pr θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> Pr ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τήν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δέ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος <sup>N</sup> PerM/P
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> Präm/P ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πῖη κακῶς. <sup>Adv</sup>
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> Pr
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεῖνόν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,
	sehenswert
[622]	Κύκλῳ
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν <sup>N</sup> AorSAkt ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ <sup>AdjA</sup> ἀφίζομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα στόματος· οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί τινα, <sup>A</sup> Pr
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627]                    ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>ArtN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl

[628]                    ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ<sup>ArtN</sup> πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα γνάθοις.  
eingebraunt habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des

[631]                    ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste χρεῶν

[633]                    καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen habend das

[634]                    Κύκλωπος, ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der

[636]                    ἐστῶτες<sup>N</sup> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χλωί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das gleiche wohl mir die denn

[639]                    ἐστῶτες<sup>N</sup> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup>  
stehend seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> ἐσπάσθητε;  
stehend seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch

[641]                    μέστ'<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδὲν οἶδε<sup>N</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν τ'<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und

[644]                    καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht

[645]                    τυπτόμενος<sup>N</sup> αὕτη<sup>N</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies

[646]                    ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἶδ' ἐπιωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber οἶδ' gute sehr,

[647]                    ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst wirkend den in den

[648]                    στείχονθ'<sup>A</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη σ'<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

[650]                    νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ' ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείους<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser den aber eigenen

[651]                    χρῆσθαι μ'<sup>A</sup> ἀνάγκη. χειρὶ δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> σθένεις,  
mich aber wenn nichts

- [652] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ',<sup>AdjSupV</sup> ὦ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρ' οὖν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup>  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι<sup>N</sup> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖάν· μέλπε μοι<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ',<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ὄντες.<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> φάραγγος τάσδ',<sup>A</sup> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἠδίκηι.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν',<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A Pr</sup>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A Pr</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N AorSAkt</sup> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δῶσειν δ',<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A Pr</sup> ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup> σχήσειν μ',<sup>A Pr</sup> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G AorPas</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A Pr</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ',<sup>G Pr</sup> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A PräM/P</sup>  
viel umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ',<sup>A Pr</sup> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A Pr</sup> λέγεις.  
dich und das was

[702] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A Pr</sup> τῆσδ',<sup>G Pr</sup> ἀπορρήξας<sup>N AorAkt</sup> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D Pr</sup> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.<sup>N AorSAkt</sup>  
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N PräAkt</sup> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι',<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G Pr</sup> προσβαίνων<sup>N PräAkt</sup> ποδί.  
durch der ringsum geborhten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ',<sup>G Pr</sup> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige